

PRACOVNÍ SMLOUVA

uzavřená dle § 33 zákona č. 262/2006 Sb. zákoníku práce, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "Smlouva"), mezi následujícími smluvními stranami

Nobo Automotive Systems Czech Republic s.r.o., se sídlem Hroznová 62/7, České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice, IČO: 211 76 931, zapsaná v obchodním rejstříku, který vede Krajský soud v Českých Budějovicích pod sp. zn. C 33912

(dále jen "Zaměstnavatel")

a

Pan/í _____, **narozen/a**
_____, **bytem** _____

(dále jen "Zaměstnanec")

EMPLOYMENT CONTRACT

concluded in accordance with Section 33 of Act No. 262/2006 Coll., the Labour Code, as amended (the "Contract"), between the following contracting parties

Nobo Automotive Systems Czech Republic s.r.o., with its registered seat at Hroznová 62/7, České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice, Id. No. 211 76 931, entered in the Commercial Register maintained by Krajský soud in České Budějovice under file No. C 33912

(hereinafter the "Employer")

and

Mr./Mrs. _____, **born**
_____, **residing** _____

(hereinafter the "Employee")

1. Úkoly a povinnosti Zaměstnance

1.1 Zaměstnanec je u Zaměstnavatele zaměstnán na pozici _____.

1.2 Zaměstnanec se zavazuje plnit všechny pracovní úkoly a všechny závazky vyplývající z jeho pozice. Podrobný popis povinností (náplň práce) Zaměstnance je obsažen v samostatném dokumentu, který může být měněn dle potřeb Zaměstnavatele.

2. Místo výkonu práce / Pracovní cesty

2.1 Místem výkonu práce je okres České Budějovice.

2.2 Smluvní strany se dohodly, že Zaměstnanec může být za podmínek stanovených Zákoníkem práce vyslán dle pokynů Zaměstnavatele na dobu

1. Responsibilities and Duties of the Employee

1.1 The Employee will be employed by the Employer in the position of the _____.

1.2 The Employee shall accomplish all tasks and fulfill all responsibilities related to his/her position. A detailed description of the Employee's duties (job description) is included in a separate document which may be amended according to the Employer's needs.

2. Place of Work / Business Trips

2.1 The place of work is stipulated by the parties to be the district of České Budějovice.

2.2 The contracting parties have agreed that, according to conditions stipulated in the Labour Code, the Employer may delegate the Employee for a necessary period on

nezbytné potřeby na pracovní cesty v rámci nebo mimo území České republiky.

- 2.3 Zaměstnanec má právo na náhradu cestovních a dalších výdajů, a to v souladu s vnitřními předpisy nebo instrukcemi Zaměstnavatele a příslušnými právními předpisy.

business trips within or outside the territory of the Czech Republic.

- 2.3 The Employee will be entitled to reimbursement of travel and other expenses, in accordance with the Employer's regulations and instructions and with the applicable statutory regulations.

3. Den nástupu do práce / Zkušební doba

3. Commencement of Work / Probation Period

- 3.1 Zaměstnanec nastoupí do práce dne _____.

- 3.1 The Employee starts work on _____.

- 3.2 Pracovní poměr je uzavřen smluvními stranami na dobu určitou do _____.

- 3.2 The employment has been agreed by the contracting until _____.

- 3.3 Smluvní strany sjednaly zkušební dobu v délce trvání 3 měsíců.

- 3.3 The contracting parties have agreed on a 3 months' probation period.

4. Mzda a další plnění

4. Salary and Further Benefits

- 4.1 Zaměstnanci náleží hrubá mzda ve výši _____ Kč za měsíc.

- 4.1 The Employee is entitled to a gross salary of _____ CZK per month.

- 4.2 Mzda bude Zaměstnanci vyplácena bankovním převodem na bankovní účet Zaměstnance oznámený Zaměstnavateli písemně Zaměstnancem nejpozději do konce kalendářního měsíce předcházejícího stanovenému výplatnímu termínu Zaměstnavatele. V případě, že termín výplaty měsíční mzdy připadne na den, kdy bude Zaměstnanec čerpat svoji dovolenou, bude mu mzda vyplacena v řádném výplatním termínu.

- 4.2 The salary will be paid to the Employee by bank transfer to the Employee's bank account specified by the Employee to the Employer in writing at least by the end of the calendar month preceding the customary payroll day of the Employer. In the event that the payroll day falls on a day when the Employee is on leave, the salary will be paid out on the regular payroll day.

- 4.3 Mzda dle článku 4.1 výše byla sjednána již s přihlédnutím k případné práci přesčas v maximálním možném rozsahu práce přesčas v rozsahu podle § 93 odst. 2 Zákoníku práce (tj. 150 hodin za kalendářní rok). Za takto vykonanou práci přesčas nepřísluší Zaměstnanci mzda, příplatek ani náhradní volno.

- 4.3 The salary under Clause 4.1 above has been already agreed taking into account possible overtime work in the maximum possible extent of overtime work under Section 93(2) of the Labour Code (i.e. 150 hours per calendar year). The Employee is not entitled to salary, premium payments or compensatory time off for such overtime work.

- 4.4 Mzda a další složky odměňování budou 4.4 The salary and other components of remuneration shall be subject to social security (including health insurance) contributions as well as personal income tax under applicable statutory regulations.
- 5. Pracovní doba** **5. Working Hours**
- 5.1 Pracovní poměr je sjednán na stanovenou týdenní pracovní dobu, která ode dne nástupu do práce činí 40 hodin. V případě změny délky stanovené týdenní pracovní doby v důsledku změny pracovního režimu Zaměstnanec bude Zaměstnanec o této skutečnosti Zaměstnavatelem písemně informován. 5.1 The employment relationship is concluded for weekly working time of 40 hours from the date of commencement of work. In the event of a change in the length of the weekly working hours as a result of a change in the Employee's work regime, the Employee shall be informed of this fact in writing by the Employer.
- 5.2 Při splnění podmínek Zákoníku práce Zaměstnanec souhlasí s výkonem práce přesčas až do maximálního rozsahu 416 hodin za kalendářní rok. 5.2 If requirement of the Labour Code has been met, the Employee agrees with the performance of the overtime work within the maximum amount of 416 hours per calendar year.
- 5.3 Práce přesčas může být konána pouze na základě písemného (např. e-mailem) pověření osoby, které je Zaměstnanec podřízen. 5.3 Any overtime work is allowed only upon written (e.g. by e-mail) instruction from a person to whom the Employee reports.
- 5.4 Zaměstnanec a Zaměstnavatel se dohodli, že Zaměstnavatel je povinen písemně seznámit Zaměstnance s rozvrhem pracovní doby či jeho změnou nejpozději 48 hodin před začátkem období, na něž je pracovní doba rozvržena. 5.4 The Employee and the Employer agree that the Employer shall notify the Employee in writing of the schedule of working hours or any change thereto not later than 48 hours before the commencement of the period for which the working hours are distributed.
- 6. Práva k duševnímu vlastnictví** **6. Intellectual Property Rights**
- 6.1 Pro účely tohoto článku pojem "Duševní vlastnictví" zahrnuje veškeré vynálezy, zlepšovací návrhy, užité vzory, průmyslové vzory, topografie polovodičových výrobků, ochranné známky, obchodní nebo doménová jména, autorská práva (včetně práv k počítačovým programům a databázím), know-how a další práva k duševnímu vlastnictví obdobného nebo souvisejícího obsahu, která mohou být v současné době nebo v budoucnu vytvořena 6.1 For the purposes of this Article "Intellectual Property" means any and all inventions, innovative proposals, utility models, industrial designs, topographies of semiconductor products, trademarks, business or domain names, copyrights (including rights in computer software and databases), know-how and all other intellectual property rights of a similar or corresponding character which may be now or in the future created by the

- Zaměstnancem v souvislosti s jeho pracovním poměrem.
- Employee in connection with his/her employment.
- 6.2 Zaměstnanec je povinen písemně a bez jakéhokoli prodlení informovat Zaměstnavatele o vytvoření jakéhokoli předmětu Duševního vlastnictví. 6.2 The Employee is obliged to inform the Employer in writing and without any delay about creation of any subject of Intellectual Property.
- 6.3 Zaměstnanec tímto uděluje Zaměstnavateli výslovný souhlas k postoupení práva výkonu majetkových práv autorských k dílu, které vytvořil či vytvoří ke splnění svých povinností vyplývajících z pracovněprávního vztahu, na jakoukoliv třetí osobu. 6.3 The Employee hereby grants the Employer his/her express consent to assign to any third party the author's property rights to an author's work now or in the future if made by the Employee in course of performing his/her employment duties.
- 6.4 Zaměstnanec souhlasí s tím, že učiní (ať v tuzemsku či zahraničí) ve prospěch Zaměstnavatele nebo kohokoliv, na koho byla tato práva převedena, příslušné kroky k zajištění ochrany práv uvedených v tomto článku (například prostřednictvím podpisu převodních prohlášení). 6.4 The Employee agrees to take all reasonable steps for the Employer to secure for the Employer or for the one to whom the right is assigned (for instance by signing assignment declarations) the protection of such rights as envisaged in this Article, at home and abroad.
- 6.5 Základní mzda Zaměstnance zahrnuje odměnu a náhradu za veškeré předměty Duševního vlastnictví a Zaměstnanci tak nenáleží žádná další odměna. 6.5 The Employee's basic salary comprises and includes compensation and reimbursement for all subjects of Intellectual Property so the Employee is not entitled to any additional remuneration.
- 6.6 Práva a povinnosti Zaměstnance a Zaměstnavatele dle tohoto článku zůstávají nedotčena skončením pracovního poměru dle této Smlouvy. 6.6 The Employer's and Employee's rights and obligations pursuant to this Article shall remain unchanged upon the termination of employment under this Contract.
- 7. Mlčenlivost** **7. Confidentiality**
- 7.1 Zaměstnanec je povinen během trvání pracovního poměru i po jeho skončení zachovat mlčenlivost a přímo či nepřímo nevyzradit či nevyužívat jakékoli důvěrné informace, se kterými přijde do styku u Zaměstnavatele. Mlčenlivost se nevztahuje na informace o výši a struktuře mzdy Zaměstnance. 7.1 During the employment and after its termination the Employee is obliged to keep confidential and not directly or indirectly disclose or use any confidential information he/she has come into contact during the employment at the Employer. The confidentiality does not apply to information about the amount and structure of the Employee's salary.
- 7.2 Za důvěrné informace se považují veškeré informace související s podnikáním a souvisejícími aktivitami Zaměstnavatele, jejichž zpřístupněním třetí straně může dojít k poškození zájmů 7.2 Confidential information is deemed to constitute any information connected with the Employer's business and related activities, the disclosure of which to third parties could damage the Employer's

Zaměstnavatele, a to zejména know-how, postupy, vynálezy, datové programy či jiná práva Duševního vlastnictví jakéhokoliv druhu včetně informací týkajících se obchodních vztahů, klientů, dodavatelů, zaměstnanců, transakcí, financí atd.

interests, namely know-how, processes, inventions, data programs, or other intellectual property rights of any kind as well as information regarding business relations, clients, suppliers, employees, transactions, finances, etc.

7.3 Zaměstnanec se zavazuje, že:

- (a) bude zachovávat mlčenlivost o důvěrných informacích a bude tyto informace používat výhradně v souvislosti s plněním svých pracovních povinností;
- (b) nebude důvěrné informace používat pro své vlastní účely nebo pro účely jakékoli třetí strany a neumožní žádnému třetímu straně přístup k těmto informacím způsobem, který by byl v rozporu s právními předpisy nebo touto Smlouvou, nebo způsobem, který by mohl poškodit Zaměstnavatele nebo kteréhokoli z jeho obchodních partnerů nebo propojených osob;
- (c) okamžitě vyrozumí Zaměstnavatele, jestliže se dozví o tom, že důvěrná informace byla nebo mohla být poskytnuta neoprávněné straně.

7.3 The Employee undertakes that he/she will:

- (a) keep secret information confidential and use such information exclusively in connection with the performance of his/her work-related duties;
- (b) not use the confidential information for his/her own purposes or the purposes of any third party, and that he/she will not grant any third party access to such information in a manner contrary to applicable law or this Contract, or in a way that could harm the Employer or any of its business partners or affiliated entities;
- (c) promptly notify the Employer if he/she becomes aware that confidential information has been or could be disclosed to an unauthorized party.

7.4 Zaměstnanec nesmí pořizovat kopie, duplikáty nebo výpisy z žádných pracovních materiálů nebo elektronických dat pro jiné účely, než související s plněním jeho pracovních povinností.

7.4 The Employee shall not make copies, counterparts or extracts of any working materials or electronic data for purposes other than in connection with the performance of his/her work-related duties.

8. Zákaz odlákávání

8. Non-solicitation Clause

8.1 Zaměstnanec se zavazuje, že nebude za trvání pracovního poměru a po dobu 2 let po jeho skončení (dále jen "Rozhodné období") bez předchozího písemného souhlasu Zaměstnavatele:

8.1 The Employee undertakes that he/she shall not during the term of his/her employment as well as 2 years after its end ("Decisive Period") without the prior written consent of the Employer:

- (a) odlákávat ani snažit se odlákat nebo odradit od jednání se Zaměstnavatelem jakoukoliv osobu, která byla kdykoli během období 2 let předcházejících

- (a) entice or seek to entice or discourage dealings with the Employer by any person who, at any time during 2 years preceding the Decisive Period was a

Rozhodnému období dodavatel, odběratel, klient nebo jiný obchodní partner Zaměstnavatele; výše uvedené omezení ovšem neomezuje Zaměstnance od navázání obchodních vztahů s těmito osobami mimo rozsah činností Zaměstnavatele;

supplier, client or any other business partner of the Employer; however, the above restriction does not restrict the Employee from establishing business relations with these persons outside the scope of the Employer's activities;

- (b) odlákávat ani snažit se odlákat či odrazovat od zaměstnání či jiné obdobné formy spolupráce se Zaměstnavatelem jakoukoliv osobu, která byla ke dni skončení pracovního poměru Zaměstnance zaměstnancem či jiným spolupracovníkem Zaměstnavatele.

- (b) entice or seek to entice or discourage employment and/or similar form of cooperation with the Employer to any person who was an employee and/or other associate of the Employer during 2 years preceding the Decisive Period.

9. Další práva a povinnosti smluvních stran

9. Other Rights and Obligations of Contracting Parties

- 9.1 Zaměstnanec je povinen dle pokynů Zaměstnavatele konat osobně, řádně a svědomitě práce přidělené mu na základě této Smlouvy, a to ve stanovené pracovní době, řídit se pokyny svého Zaměstnavatele, dále je povinen dodržovat povinnost vyplývající z právních předpisů vztahujících se k Zaměstnancem vykonávané práci a řídit se interními předpisy Zaměstnavatele.

- 9.1 The Employee is obliged, under the Employer's instructions, to perform the work in accordance with this Contract personally, duly and thoroughly, during the specified working hours and follow the Employer's instructions. Further, the Employee is obliged to observe his/her obligations arising from statutory regulations relating to his/her work and follow the Employer's internal policies.

- 9.2 Před nástupem do práce dle této Smlouvy Zaměstnavatel seznámil Zaměstnance s interními předpisy Zaměstnavatele a dalšími předpisy vztahujícími se k výkonu jeho činnosti, zejména předpisy bezpečnostními a požárními.

- 9.2 Before the commencement of work according to this Contract, the Employer fully informed the Employee of the internal regulations of the Employer and all relevant labour and additional statutory provisions concerning the performance of the Employee's work; in particular of safety and fire regulations.

- 9.3 Zaměstnanec bere na vědomí, že Zaměstnavatel má přístup a může nakládat s jeho obchodní emailovou komunikací (v rámci emailové adresy přidělené Zaměstnavatelem), a to i po skončení jeho pracovního poměru.

- 9.3 The Employee acknowledges that the Employer will have access to and may deal with his/her business email communication (realized through an email address assigned by the Employer) during his/her employment and after its termination.

- 9.4 Zaměstnanec byl informován o zpracování svých osobních údajů Zaměstnavatelem pro personálně-mzdovou agendu. Zaměstnanec je povinen bezodkladně hlásit

- 9.4 The Employee was informed about processing of his/her personal data by the Employer for the purposes of HR and payroll. The Employee is obliged to notify the Employer of any change in his/her

Zaměstnavateli změnu svých údajů, které Zaměstnavatel potřebuje pro výše uvedené účely. Zejména bude Zaměstnanec hlásit změnu (i dočasnou) své adresy, na které se zdržuje a na kterou mu budou zasílány veškeré písemnosti.

- 9.5 Zaměstnanec nesmí, bez předchozího písemného souhlasu Zaměstnavatele, v souvislosti se svojí prací přijmout nebo sjednat (ať již přímo či nepřímo) jakoukoliv provizi, výhodu nebo platbu nebo dar (s výjimkou zdvořilostních dáreků v obvyklé a přiměřené formě). V případě porušení povinností dle tohoto odstavce bude Zaměstnavatel oprávněn požadovat náhradu škody a Zaměstnanec může být navíc v závislosti na konkrétních okolnostech případu propuštěn.
- 9.6 Zaměstnanec bere na vědomí, že dle § 304 Zákoníku práce není oprávněn vedle svého zaměstnání vykonávaného dle této Smlouvy vykonávat jinou výdělečnou činnost, která je shodná s předmětem činnosti Zaměstnavatele, bez jeho předchozího písemného souhlasu.
- 9.7 Při skončení pracovního poměru z jakýchkoliv důvodů nebo kdykoliv k výzvě Zaměstnavatele musí Zaměstnanec neprodleně odevzdat Zaměstnavateli všechny předměty, poznámky, memoranda, magnetofonové nahrávky, diskety, fotografie, plány, brožury, literaturu a údaje týkající se výrobků, náčrty nebo jiné formy záznamů (zapsané magneticky, opticky nebo jinak nahrané) týkající se podnikatelské činnosti Zaměstnavatele, které jsou v Zaměstnančově držení nebo pod jeho kontrolou a neoponechá si žádné kopie těchto dokumentů. Veškeré výše uvedené materiály jsou považovány za výhradní majetek Zaměstnavatele.

10. Závěrečná ustanovení

- 10.1 Práva a povinnosti smluvních stran podle této Smlouvy lze měnit jen na základě

data which must be processed for the above-mentioned purposes. In particular, the Employee shall notify any (even temporary) change of his/her address, where he/she stays and to which all documents will be posted.

- 9.5 The Employee may not, without the Employer's prior written approval, accept or stipulate directly or indirectly in connection with the performance of his/her duties any commission, concession or payment in any form or gifts (with the exception of complimentary gifts in the usual and appropriate extent). In the case of breach of obligations under this paragraph, the Employer may claim damages and the Employee may be - depending on actual circumstances of the case - dismissed.

- 9.6 The Employee hereby acknowledges that pursuant Section 304 of the Labour Code he/she is not entitled in addition to his/her employment performed on the basis of this Contract, to perform any gainful activities that are identical with the objects of activities of the Employer, without its prior written consent.

- 9.7 Upon the termination of the employment relationship, regardless of the reason for such termination, the Employee must return to the Employer, without delay, all objects, notes, memoranda, recordings, discs, photos, plans, brochures, literature and data, drawings or other written documents (whether recorded magnetically, optically or in some other form) relating to the Employer's business activities which are in the possession or under the control of the Employee. The Employee must not retain any copies of any of these items. All such materials are considered to be the exclusive property of the Employer.

10. Final Provisions

- 10.1 The rights and obligations of the contracting parties set forth in this Contract may only be changed or

- vzájemné písemné dohody, která musí být podepsána oběma stranami.
- 10.2 Pokud je některé ustanovení této Smlouvy neplatné, neúčinné nebo nevynutitelné, či stane-li se takovým v budoucnu, pak bude neplatné, neúčinné nebo nevynutitelné pouze toto ustanovení, nevyplývá-li z jeho povahy, obsahu nebo okolností, že toto ustanovení nelze oddělit od ostatního obsahu této Smlouvy.
- 10.3 Ostatní práva a povinnosti, které pro smluvní strany z této Smlouvy vyplývají, se řídí ustanoveními Zákoníku práce a dalšími předpisy upravujícími pracovněprávní vztahy v České republice.
- 10.4 Tato Smlouva se vyhotovuje a podepisuje v českém a anglickém jazyce ve dvou stejnopisech. Každá ze smluvních stran obdrží jeden stejnopis. V případě jakýchkoliv rozporů je rozhodující česká verze.
- supplemented in writing with the approval of both parties.
- 10.2 If any provision of this Contract is invalid, void or unenforceable, or if it becomes so in the future, only that provision will be invalid, void or unenforceable, unless its nature, content or circumstance indicate that this provision cannot be separated from the rest of the content of the Contract.
- 10.3 Other rights and obligations of the contracting parties arising from this Contract shall be regulated by the Labour Code and other statutory provisions regulating labour-law relations in the Czech Republic.
- 10.4 This Contract is written and executed in Czech and in English in two counterparts. Each of the contracting parties shall receive one counterpart. In the event of any discrepancy the Czech version shall prevail.

V / In Českých Budějovicích dne / on _____

Podpis / By: _____
Jméno / Name: Ing. David Havelec
Funkce / Function: HR Manager

V / In Českých Budějovicích dne / on _____

Podpis / By: _____